

No. of Printed Pages : 7

ATR-1

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

June, 2021

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN
TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *All questions are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : $2 \times 10 = 20$

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(a) एक बार की बात है कि सिद्धार्थ अपने उद्यान में घूमने निकले। घूमते-घूमते विश्राम के लिए वे एक

[2]

ATR-1

वृक्ष के नीचे लेटे हुए प्राकृतिक सौंदर्य का आनन्द ले रहे थे। उसी समय आकाश से एक पक्षी ठीक उन्हीं के सामने आ गिरा। तीर लगने के कारण वह फड़फड़ा रहा था। सिद्धार्थ ने उठकर पक्षी के शरीर से तीर निकाला और जख्म पर पट्टी बाँधी और उसे पानी भी पिलाया। सिद्धार्थ अभी पक्षी के बारे में सोच ही रहे थे कि शीघ्र ही उनका चचेरा भाई देवदत्त वहाँ आ पहुँचा। उसी का तीर लगने से पक्षी घायल हुआ था। देवदत्त ने पक्षी को वापस माँगा। सिद्धार्थ ने उसे देने से इनकार कर दिया। दोनों में घोर विवाद हुआ।

देवदत्त का कहना था कि शिकार के नियमों के अनुसार जो पक्षी को मारता है वही उसका मालिक होता है। इसलिए घायल पक्षी मेरा हुआ। सिद्धार्थ का कहना था कि जो जिसकी रक्षा करता है वही उसका मालिक होता है। हत्यारा कैसे किसी का स्वामी हो सकता है ?

P. T. O.

[3]

ATR-1

- (b) Dehradun was a good place for trees, and grandfather's house was surrounded by several kinds—peepal, neem, mango, jackfruit and papaya. There was also an ancient banyan tree. I grew up amongst these trees, and some of them planted by grandfather grew with me.

There were two types of trees that were of special interest to a boy—trees that were good for climbing, and trees that provided fruit. The jackfruit tree was both these things. The fruit itself the largest in the world—grew only on the trunk and main branches. I did not care much for the fruit, although I cooked it as a vegetable. It made a good curry. But the tree was large and leafy and easy to climb. It was a very dark tree and if I hid in it, I could not be easily seen from below. In a hole in the tree-trunk, I hid several items.

P. T. O.

[4]

ATR-1

2. Translate the following into Hindi/English :

10×2=20

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) He hated the city of Mumbai which offers you everything except work and shelter.
- (b) His great strength was of no help to him in finding a job in his own village.
- (c) In the middle of the night Narayan swiftly made his way to the headmaster's house.
- (d) All our neighbours came to our house to help us when the fire broke out.
- (e) Those who could not lift the bags by themselves asked for help.
- (f) धीरे-धीरे समय के साथ सब सामान्य होता जा रहा था।
- (g) एक दिन मैं अपने लिए किराए का एक फ्लैट देखने के लिए घर से निकल पड़ी।
- (h) मैं दफ्तर से लौट रही थी कि मोबाइल की घंटी बजी।

[5]

ATR-1

- (i) पहाड़ों पर भारी हिमपात के कारण गर्मी कम हो गई है।
- (j) चलते-चलते अचानक उनकी नजर एक वृक्ष के नीचे बैठे आदमी पर पड़ी।
3. Translate the following words : 10×1=10
- (a) Engineer
- (b) Competent Authority
- (c) Pollution
- (d) Finance
- (e) Diagnosis
- (f) Bibliography
- (g) Vigilance Officer
- (h) Investigation
- (i) Dictionary
- (j) Yours Faithfully

4. Write short notes on any **four** of the following : 4×5=20
- निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) Idioms and Proverbs
मुहावरे तथा लोकोक्तियाँ

P. T. O.

[6]

ATR-1

- (b) Cultural Meanings
सांस्कृतिक अर्थ
- (c) Use of translation in Banks
बैंकों में अनुवाद का उपयोग
- (d) Loss and Profit
हानि और लाभ
- (e) Untranslatability
अन-अनुवादेयता
5. Answer any **three** of the following : 3×10=30
- निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :
- (a) Discuss the problems that occur in translation.
अनुवाद में आने वाली समस्याओं पर विचार कीजिए।
- (b) Write an essay on the socio-cultural dimension in translation.
अनुवाद में सामाजिक व सांस्कृतिक आयाम के महत्व पर निबन्ध लिखिए।
- (c) What are the important points to be kept in mind while translating an office memorandum ?

कार्यालय ज्ञापन का अनुवाद करते वक्त किन बातों पर ध्यान देना चाहिए ?

- (d) Explain the salient features of non-literary translation.

गैर-साहित्यिक अनुवाद की मुख्य विशेषताओं की व्याख्या कीजिए।

- (e) Discuss the difficulties in translating idioms and phrases.

मुहावरे और लोकोक्तियों का अनुवाद करते समय होने वाली समस्याओं की व्याख्या कीजिए।